



za děci a starších
für Kinder und Eltern

2025 | 4

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Hober Witko
- 17 Mój wobraz: Što by ty činił(a),
hdyž by hober(ka) był(a)?
- 18 Spěw: Wulki kaž hober



za staršich / für Eltern

- 19 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 20 Baseń z pohibom: Džěło swjateho
Mikławša
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kubłarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawa
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbst-
verständlich sind auch immer
männliche Personen des ent-
sprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Založby
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje
přiražki z dawkowych srědkow
na zakładze hospodarskich planow,
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski
krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt
(str. 1–16)

Fota / Bilder

Shutterstock/ FamVeld (titul);
Freeipik (str. 20); Shutterstock/
Evgeny Atamanenko (str. 21);
LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

Hober Witko

Der Riese Witko



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtor: Měrcin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



Witko je z wowku w zahrodce. Tam mataj tójšto džěła. »Što da je to?«, woprašo so Witko wowki a pokaza na železnu žerdku wosrjědź rjadkow. »Při tutej žerdce hewak tomaty rostu. Ale nětko ju njetrjebamy. Móžeš ju wučahnyć«, wowka jemu wotmołwi. Witko žerdku kruće přimnje a čehnje z cyłej mocu. Poći so a stona při tym. Ale žerdka tči kruće w zemi.

Witko ist mit Oma im Garten. Dort haben die beiden viel zu tun. »Was ist das denn?«, fragt Witko die Oma und zeigt auf einen Eisenstab mitten im Beet. »An diesem Stab wachsen normalerweise Tomaten. Aber jetzt brauchen wir ihn nicht mehr. Du kannst ihn herausziehen«, antwortet Oma. Witko packt fest zu und zieht mit ganzer Kraft. Dabei stöhnt und schwitzt er. Doch der Stab steckt fest in der Erde.



»Njehiba so? Ja či pomham«, praji wowka. Wona žerdku přimnje a z Witkom hromadže čehnje. Přiwšěm wona lědma ze zemje lěže. Nětko so Witko hišće bóle prócuje. Tež wowka so napina a stona: »To je tola, kaž zo by hober Sprjewnik žerdku do zemje štaپی.«

»Bewegt er sich nicht? Ich helfe dir«, sagt Oma. Sie greift den Stab und zieht gemeinsam mit Witko. Trotzdem bewegt er sich kaum aus der Erde. Jetzt gibt Witko sich noch mehr Mühe. Auch Oma strengt sich an und stöhnt: »Das ist doch, als hätte der Riese Sprejnik diesen Stab in die Erde gestoßen.«



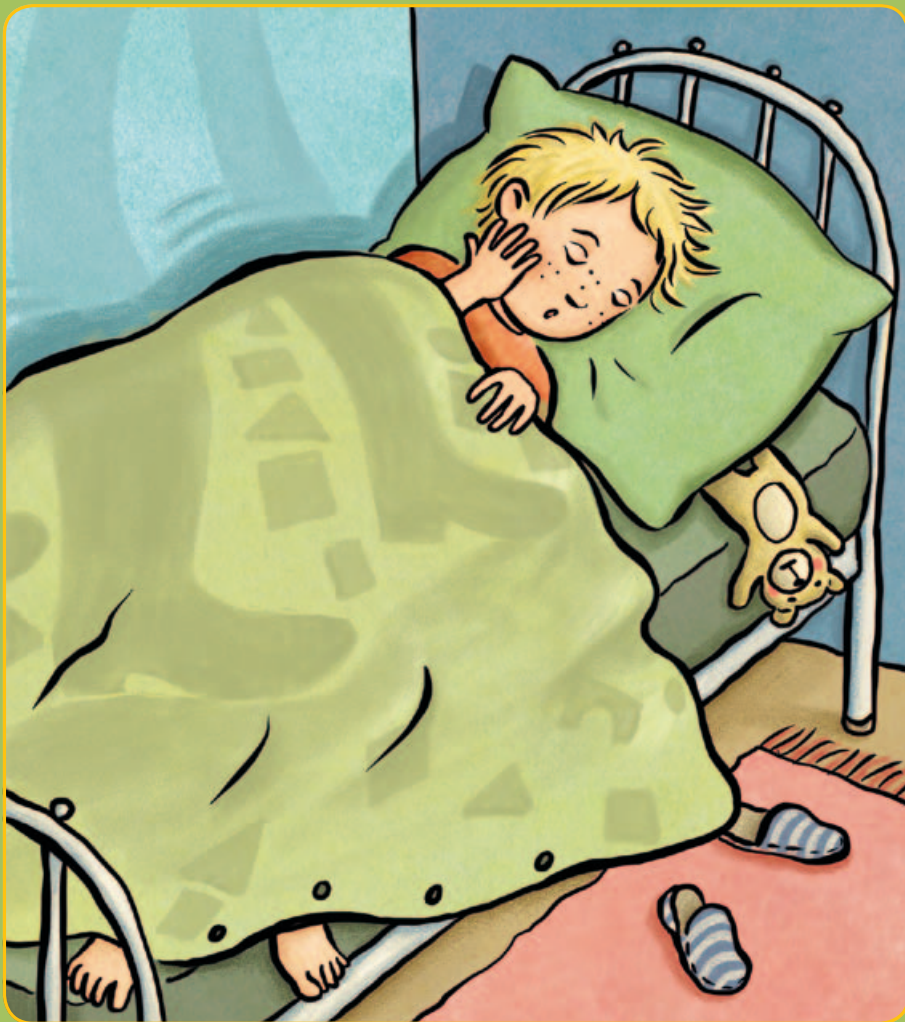
Hober Sprjewnik? Witko so džiwa.
Wo nim wón hišće ženje ničo słyšať
njeje. A što da tajki hober pola wowki
w zahrodce čini? Takle Witko přemysluje
a njepytnje, kak je wowka mjeztym
žerdku wučahnyła a na bok połožiła.
»Štó da tutón hober Sprjewnik je?
Powědaj mi wo nim, prošu, wowka!«,
Witko žebri.

Der Riese Sprejnik? Witko wundert sich.
Von dem hat er noch nie etwas gehört.
Und was macht denn so ein Riese bei
Oma im Garten? Während Witko nach-
denkt, bemerkt er gar nicht, wie Oma
den Stab inzwischen herausgezogen
und zur Seite gelegt hat. »Wer ist denn
dieser Riese Sprejnik? Erzähl mir bitte
von ihm, Oma!«, bettelt Witko.



Wowka so z Witkom sprócna na ławku sydnje a započne powědać: »Něhdy je hober Sprjewnik město Budyšin natwarił. A po tym třěli wjacore kłoki do łůžiskich horow. Tam so wone cyle hłuboko do zemje zarychu. Jako pak ludžo kłoki z wjele prócu wučahnychu, so z džerow woda źórleše. Tak nasta rěka Sprjewja, kotraž přez Budyšin běži.«

Erschöpft setzt sich Oma neben Witko auf die Bank und beginnt zu erzählen: »Einst hat der Riese Sprejnik die Stadt Bautzen erbaut. Und danach hat er mehrere Pfeile in die Lausitzer Berge geschossen. Diese bohrten sich tief in die Erde. Als die Menschen die Pfeile mit viel Mühe wieder herauszogen, sprudelte aus den Löchern Wasser. So entstand die Spree, die durch Bautzen fließt.«



Witko dže džensa zahe do loža. Wot dźeła w zahrodce jemu ruce bolitej a wón je cyle mučny. Spěšnje sej wusnje. Tola tež wosnje njemóže stawiznu zabyć, kotruž je jemu wowka powědała. A tak so jemu tutu nóc džiwnje a džiwnje dźije.

Witko geht heute früh ins Bett. Von der Gartenarbeit tun ihm die Hände weh und er ist sehr müde. Schnell schläft er ein. Doch in seinen Träumen kann er die Geschichte, die ihm Oma erzählt hat, nicht vergessen. Und so hat er in dieser Nacht wilde und seltsame Träume.



W svojim sonje je Witko sam hoher Sprjewnik. Je tak wulki, zo so w přnim wokomiku sam kusk naboji, jako daloko dele na swojej noze pohlada. Tola spěšnje so na to zwuči. Wjeseli so, zo jemu ptački wokoło hłowy zalětuja a do wucha fifola. Móže daloko do kraja hladać. Widži samo wšě wjerški lužiskich horow naraz, dokolž na nje wothorjeka hlada.

In seinem Traum ist Witko selbst der Riese Sprejnik. Er ist so groß, dass ihm im ersten Moment selbst ein wenig mulmig wird, als er auf seine Füße hinunterblickt. Doch er gewöhnt sich schnell daran. Er freut sich, dass die Vögel um seinen Kopf herumflattern und ihm ins Ohr zwitschern. Er kann weit ins Land blicken. Sogar alle Gipfel der Lausitzer Berge sieht er auf einmal, weil er von oben auf sie hinabblickt.



Naraz so wokoło Witkovej hoberskej nohow ludźo hromadźa – runje tak kaž w stawiznje wowki wo hobru Sprjewniku. Za njeho su mali kaž mrowički. Ludźo jemu kiwaja a něšto wołaja. Witko dyrbi so schilić a wucho nimale na zemju położyć, zo by jich rozumił. »Hobro Sprjewniku, natwar nam město, zo bychmy w tutej kónčinje bydlić móhli«, woni jeho proša.

Plötzlich versammeln sich um Witkos Füße Leute – genau wie in Omas Geschichte vom Riesen Sprejnik. Für ihn sind die Menschen so klein wie Ameisen. Sie winken und rufen ihm etwas zu. Witko muss sich bücken und sein Ohr fast auf den Boden legen, um sie zu verstehen. »Riese Sprejnik, bau uns eine Stadt, damit wir in dieser Gegend wohnen können«, bitten sie ihn.



Witko da so hnydom do džěła. Z bliskeje skały nosy sej wulke kamjenje. Za njeho jako hobra su wone lochke kaž mróčełe. Tohodla jemu wšo bjez napinanja wot ruki dže. Z kamjenjow twari potom chěže a wěže za ludźi. Při tym wulke kamjenje cyle jednorje z ruku na mjeńše kruchi łama. Witko so při tym čuje, jako by so w swojej džěćacej stwě z klockami hrajał.

Witko macht sich sofort an die Arbeit. Aus einem nahen Steinbruch schafft er große Steine heran. Für ihn sind sie so leicht wie Wolken. Deshalb geht ihm alles ohne Anstrengung von der Hand. Dann baut er aus den Steinen Häuser und Türme für die Menschen. Dabei bricht er größere Steine einfach mit den Händen in kleine Stücke. Witko fühlt sich dabei, als ob er in seinem Kinderzimmer mit Bauklötzen spielt.



Ludžo přińdu bliže a sej město wobhladuja. Wjesela so, zo je jim Witko tajke rjane chěže natwaril. Ale njesu hišće cyle spokojom. »Što činimy, jeli rubježnicy přińdu a nam cyle město přeč wzac chcedža? Škitaj nas prošu«, sej ludžo wot njeho žadaja. Chwilu Witko přemysluje, što by móhl činić. Potom ma ideju: Z prokom a kłokom móhl wón město škitać.

Die Leute kommen näher und betrachten die Stadt. Sie freuen sich, dass Witko ihnen so schöne Häuser gebaut hat. Doch sie sind noch nicht ganz zufrieden: »Was machen wir, wenn Räuber kommen und uns die ganze Stadt wegnehmen wollen? Schütze uns bitte«, verlangen die Leute von ihm. Eine Weile denkt Witko nach, was er machen könnte. Dann hat er eine Idee: Mit Pfeil und Bogen könnte er die Stadt verteidigen!



Witko jako hober Sprjewnik z lochkosću cyle štomy ze zemje čaha. Wot wulkeho duba zwottorha wšitke hałuzy, zhibnje zdónk a přiwjaza na kóždym kóncu hoberski powjaz – a hotowy je prok. Z dalšich štomow řězbari sej Witko z nožom kłoki za swój prok. Při tym wobchadža z nožom tak wušiknje, kaž je to přeco pola swojeho džěda w džěłarni widžał.

Als Riese Sprejnik zieht Witko mit Leichtigkeit ganze Bäume aus der Erde. Von einer großen Eiche reißt er alle Äste ab, biegt den Stamm und bindet an jedes Ende ein riesiges Seil – und fertig ist der Bogen. Aus weiteren Bäumen schnitzt Witko mit einem Messer Pfeile für seinen Bogen. Dabei geht er so geschickt mit dem Messer um, wie er es bei seinem Opa in der Werkstatt gesehen hat.



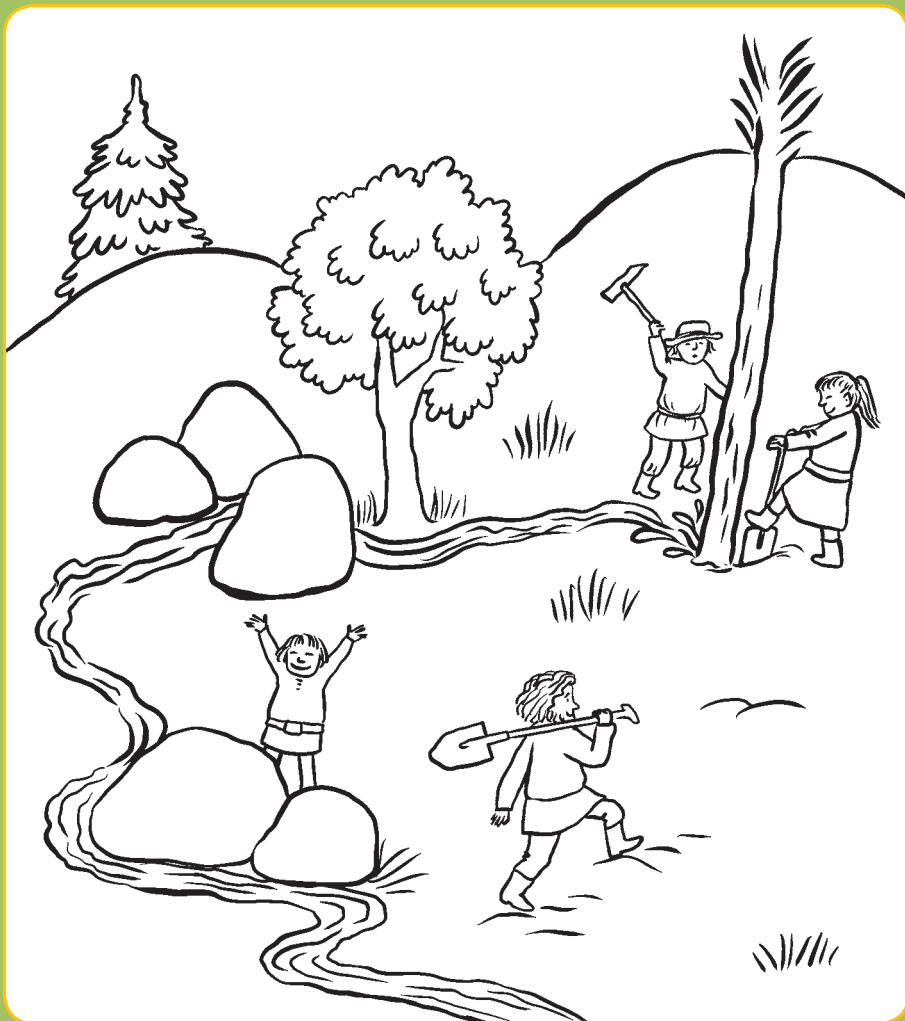
Witko dźerži z jednej ruku prok a naćahuje z tamnej kłok. Při tym myśli na to, kak je njedawno ze swojimaj staršimaj hród wopytał. Tam je směł hižo raz z prokom třećeć. A kaž je to tehdy nawuknył, wón nětko jedne wóčko začini, zo by kłok lěpše wusměřił. Potom jón pušći. Kłok šusknje přeč, leći daloko po kraju a zašćapi so něhdže we lužiskich horach.

Witko hält den Bogen mit einer Hand und spannt mit der anderen den Pfeil. Dabei denkt er daran, wie er unlängst mit seinen Eltern eine Burg besucht hat. Dort durfte er schon einmal mit dem Bogen schießen. Und wie er es damals gelernt hat, schließt er nun ein Auge, um den Pfeil besser ausrichten zu können. Dann lässt er los. Der Pfeil saust los, fliegt weit ins Land und bohrt sich irgendwo in die Lausitzer Berge.



Wjacore kłoki wón takle do horow třěla. Potom du ludžo kłoki pytać. Namakaja je na wjacorych městnach w horach. Kłoki su so hłuboko do zemje a skałow zaryli. Ludžo chcedža je wučahnyć, ale za to jim mocy njedosahaja. Samo jako to z pomocu powjazow a mócných zwěrjatow spytaja, so kłoki njehibaja.

Mehrere Pfeile schießt er so in die Berge. Dann gehen die Leute die Pfeile suchen. Sie finden sie an mehreren Stellen in den Bergen. Die Pfeile stecken tief in der Erde und in Felsen fest. Die Menschen versuchen, sie herauszuziehen, aber ihre Kräfte reichen dafür nicht aus. Selbst als sie es mit Hilfe von Seilen und starken Tieren versuchen, lassen sich die Pfeile nicht bewegen.



Dokelž njemóža ludźo kłoki wučahnyć, počinaja je z łopačemi wurywać a kilopami wukopować. To je ćežke džěło. Dyrbja hłuboko do zemje ryć. Jako skónčnje přeni kłok wučahnu, počnje so z džěry čista, čerstwa woda žórlić. Z kóždym dalšim wurytym kłokom wjace wody pluskota. Hórske rěčki so w dole zjednoćeja a jako wulka rěka dale po kraju běža.

Weil die Leute die Pfeile nicht herausziehen können, fangen sie an, sie mit Spaten auszugraben und mit Spitzhacken herauszuhacken. Sie müssen tief in die Erde graben. Als sie schließlich den ersten Pfeil herausziehen, beginnt aus dem Loch klares, frisches Wasser zu quellen. Mit jedem weiteren ausgegrabenen Pfeil sprudelt mehr Wasser. Die Bergbäche sammeln sich im Tal und fließen als großer Fluss weiter durchs Land.



Rěka běži přez skały pod městom, kotrež bě Witko jako hober Sprjewnik natwaril. Ludźo chwataja z horow wróćo. »Džakujemy so čí, luby hobro Sprjewniko. Nětko nimamy jenož město a škit, ale tež čerstwu wodu«, so woni wjesela. Witko wobhladuje sej wšo, štož je nadžělał a spokojom nyga. Rěku pak mjenuja ludźo wot toho časa jemu k česći Sprjewja.

Der Fluss fließt über Felsen in die Stadt, die Witko als Riese Sprejnik gebaut hat. Die Leute eilen aus den Bergen zurück. »Wir danken dir, lieber Riese Sprejnik. Jetzt haben wir nicht nur eine Stadt und Schutz, sondern auch frisches Wasser«, freuen sie sich. Witko schaut sich alles an, was er geschaffen hat, und nickt zufrieden. Den Fluss aber nennen die Menschen ihm zu Ehren von nun an Spree.



Mjeztym Witko cyle měrnje spi. Tola cyłu nóc so jemu hišće wo swojich dyrdomdejach jako hober Sprjewnik dźije. Kaž je wowka jemu rjekła, čaka kóždy bajka jenož na to, zo so dale powěda – wšojedne, hač ju něchtó z knihi čita, z pomjatka powěda abo wosnje dožiwja.

Inzwischen schläft Witko ganz ruhig. Doch die ganze Nacht träumt er noch von seinen Abenteuern als Riese Sprejnik. Wie Oma ihm gesagt hat, wartet jedes Märchen nur darauf, weitererzählt zu werden – egal, ob es aus einem Buch vorgelesen, aus der Erinnerung erzählt oder im Traum erlebt wird.



Mój wobracz

Što by ty činił(a),
hdyž by hober(ka) był(a)?
Namoluj tule wobraz!



Was würdest du
tun, wenn du ein
Riese/eine Riesin
wärst? Male hier
ein Bild dazu!

Wulki kaž hober

tekst a melodijs: Józef Donat



refren: Hdyž bu-du wul-ki ho-ber ja hač do swět-ni-šća.

To wšit-ke hwěž-ki maj-kam ja, te tam ho-rje-ka.

Ni-čo nje-je nje-mó-žne za čło-wje-ka, kiž tak wulki je!

Hdyž bu-du wul-ki ho-ber ja hač do swět-ni-šća. *fine*

1. Lu-dźo za mnje mro-wje bu-du ma-ře, mó-li - čke. Haj, *da capo al fine*

lěd-ma bu-du za mnje wi-džom - ne. Chcu być ho-ber!

2. Ptaki hnězdža mi na mojim prawym ramjenju a woměrje sej jejka wulahnu.
Chcu być hober!
3. Zakleskam ja, hrimot budže wulki na zemi, a zahwizdam, tornado přileći.
Chcu być hober!
4. Křiwu wěžu w Pisy ja raz runu postaju, skoču přez New-Yorksku postawu.
Chcu być hober!



Můj mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Hober a swjaty Mikławš – Der Riese und St. Nikolaus

boleć	– wehtun, schmerzen
broda	– Bart; Kinn
čisty/-a/-e	– sauber
doma	– zu Hause
domoj	– nach Hause
džeć so, sonić	– träumen
džěłarnja	– Werkstatt
džiwnje	– merkwürdig
hrimot	– Donner
hwězda	– Stern
hwěžki,	
hwězdzički	– Sternchen
chodzić	– gehen
kiwać	– winken
kłok	– Pfeil
křiwy/-a/-e	– schief
kručé	– fest
łamać	– brechen
měch	– Sack
nabojeć so	– in Furcht geraten
napinać so	– sich anstrengen
napjelnić	– befüllen
nawoči	– Brille
płašč	– Umhang
popřeć sej	– sich gönnen

postajić	– aufstellen; bestimmen; verordnen
postawa	– Gestalt, Figur, Statue
poćić so	– schwitzen
přemyslować	– überlegen
přiwjazać	– anbinden
prócować so	– sich bemühen
prózdny/-a/-e	– leer
rubježnik	– Räuber
schilić so	– sich bücken
skała	– Steinbruch; Felsen; Klippe
słódkosće	– Süßigkeiten
spokojom być	– zufrieden sein
sprócný/-a/-e	– erschöpft
swětniščo	– Weltraum
škitać	– schützen
škórń	– der Stiefel
škórnički	– kleine Stiefel
štapić	– einrammen, spießen, stechen
třělić	– schießen
ćežki/-a/-e	– schwer
ćicho	– still, ruhig
woměrje	– ruhig, ungestört
wosnje	– im Traum
wotpočink	– Rast, Ruhepause
wusnyć sej	– einschlafen
wušiknje	– geschickt
zahe	– früh, zeitig
zakleskać	– kurz klatschen
zdónk	– Stamm
zhibnýć	– biegen, verbeugen
žadać sej	– verlangen
žebrić	– betteln
žórlić so	– quellen, entspringen

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

DŽĚLO SWJATEHO MIKŁAWŠA

Baseň
z pohibom



W małej chěžce, hladajće,
swjaty Mikławš doma je.
Kulowaty brjuch wón ma,
broda hubu zakrywa.

*z rukomaj třechu formować
dołhu brodu pokazać
ruce před brjuchom kulu formować
wobě ruce před hubu jako brodu*



Ćopły plašć so woblēka,
dokelž so džens na puć da.
Z ćežkim měchom pomału,
ćicho chodži po kraju.

*sej pantomimisce plašć na ramjeni połožiť
z pokazowakom dopředka pokazać
pantomimiski měch přez ramjo
na blaku skradžu stupać*



Jako přenje pohlada
hač tež džěci kruće spja.
Potom čiste škórnički
bohaće jim napjelni.

*prawu ruku nad woči
wobě ruce pódla lica, hłowu nachilić
z rukomaj formu škórnja napodobnić
škórnj »napjelnjć«*



Mandarinki worjechi,
slódkosće a poprjančki –
dobře wěcy rozdžěla,
spěšnje so měch wuprózdња.

*na wotpowědne wobrazki pokazać
rozdžělić
prózdny měch wutřasć*



Džělo je nětk hotowe,
swjaty Mikławš domoj dže.
W małej chěžce, hladajće,
wotpočink sej popřeje.

*ruce dopředka a dłóni horje pokazać
na blaku kročić
z rukomaj třechu formować
ruce nad brjuchom sfałdować*



Weronika Butendeichowa

In einem kleinen Haus wohnt Sankt Nikolaus. Heute macht er sich mit seinem schweren Sack auf den Weg zu den Kindern. Wenn diese fest schlafen, füllt er ihre sauberen Stiefel mit Süßigkeiten. Nachdem er alles verteilt hat, geht er wieder nach Hause, um sich auszuruhen.

Rěčny centrum WITAJ

25 lět

Swójbna
schadźowanka



SAVE THE DATE

njedźelu, **1. měrca 2026**,
w Serbskim ludowym ansamblu

Wotkryj sej swětniščo!

za
słuchopisak
BOOKii



Prašějće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!
www.domowina-verlag.de

Swětniščo – njeskónčne dalokosće a šěrokosće, njeznate zwuki a začišće. Što je slónčny system? Čehodla je naša zemja jónkrótna? Kak přebywaja astronauta w swětnišću? Što su planety a hwězdna? Je na Marsu žiwjenje? Podajće so z BOOKii-pisakom na ekspediciju a słuchajće, kak na přikład swětniščo klinči abo kak raketa startuje. Pohladajće pod woknješka a wotkryjće sej zajimawostki. A znowa žadaja sej hry a eksperimenty wašu wušiknosć.

awtorce: Christina
Braun a Claudia Kaiser,
přełožk: Hilža Mehrowa,
ilustrator: Joachim Krause,
wot 4 lět, 20 stron,
barbne wobrazy, kruty
papjerc, 16,95 €

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de